

# 跨文化交际背景下应用型英语翻译教学研究

肖凌霞

大理大学, 云南 大理 671003

DOI: 10.61369/EDTR.2025010029

**摘 要 :** 随着全球经济一体化的深入发展和数字化科技的快速更新, 企业间的跨文化交流已经逐渐成为重要的竞争因素。教育部等八个部门联合印发的《关于加快和扩大新时代教育对外开放的意见》中, 明确要求“以世界眼光培育高水平、高素质的国际人才”为目标, 促进我国教育开放向高品质、高内涵、高水平发展。这一方针对院校英语翻译课程的改革具有重要的理论指导意义。目前, 我国在翻译教育中出现了语言能力单一、浅层次的文化认识等现象, 无法适应“一带一路”战略对专业技术人员的要求。因此以新时代基础教育强师计划为根本, 建立“语言+学科+多元文化”的三维人才培养模式是必要的。

**关 键 词 :** 跨文化交际; 应用型英语翻译; 教学研究

## Research on Applied English Translation Teaching in the Context of Cross-Cultural Communication

Xiao Lingxia

Dali University, Dali, Yunnan 671003

**Abstract :** With the in-depth development of global economic integration and the rapid update of digital technology, cross-cultural communication among enterprises has gradually become an important competitive factor. The "Opinions on Accelerating and Expanding the Opening-up of Education in the New Era" jointly issued by the Ministry of Education and eight other departments clearly requires the goal of "cultivating high-level and high-quality international talents with a global perspective", promoting the development of China's education opening-up towards high quality, high connotation and high level. The reform of the English translation courses in colleges and universities by this side has important theoretical guiding significance. At present, in translation education in our country, phenomena such as single language ability and shallow cultural understanding have emerged, which cannot meet the requirements of the "Belt and Road" strategy for professional and technical personnel. Therefore, taking the Strong Teacher Program for basic Education in the new era as the foundation, it is necessary to establish a three-dimensional talent cultivation model of "language + subject + multicultural".

**Keywords :** cross-cultural communication; applied English translation; teaching research

## 引言

在世界价值链重塑和不同文明交往相互借鉴的大环境中, 应用型英语翻译教育肩负着培育语言交流者、文化传授者、价值观建构者等多元任务的重任。与传统的学术型翻译教育不同, 它注重“实践导向, 能力导向”, 关注商务谈判, 国际传播, 科技文献等现实情景下的跨文化语用能力的训练, 突出了语言符号迁移和文化情境匹配的有机结合。但目前我国外语教育面临着文化解读能力严重落后于语言技能训练、专业领域知识嵌入不够、跨文化思考和创造能力缺失等问题, 无法适应“双循环”新发展模式下“精准翻译、高效交流”的高品质要求。

## 一、跨文化交际背景下应用型英语导向的需要探析

功能对等视角下, 翻译能力的关键含义是: 文化敏感性、语言转化能力和情境适应性三者的有机结合, 即需要在源语文化背景下, 深入解读文化背景下的价值理念、思维方式和社

会准则(例如习语隐喻、宗教形象的文化翻译), 以规避文化图式不同而造成的语义损失。翻译能力不是单纯的词语翻译, 它是一种以目标语的语言规律和交流习俗为基础的话语重组能力, 它要求在保证源语的语义、语用和文体等方面达到一种动态均衡, 情境适应性是指在特定的交流情景下(如商务谈判、学术交流、

对外宣传等)下,对翻译过程进行适当的动态调节,实现跨文化语用礼貌的转换<sup>[1]</sup>。在英语理论和实际工作中起着重要的作用,应用型翻译教育的专业取向主要体现在课程系统与外贸、法律和科技等行业的翻译标准紧密地结合在一起,比如,建立了一个面向跨境电商的“外贸词汇库+跨境平台实战”的教学模块。以“项目制”为主要特点的实践驱动型,通过引进实际翻译案例,培养学生在解决文化冲突和翻译技巧工具方面的实际运用能力。而产业结合注重与国外企业和翻译单位合作,例如牡丹江师专在中国(黑龙江)自贸区内实施了“翻译工作进园区”项目,实现“专业与职业标准相结合,教学与生产过程相结合”的人才培训模式<sup>[2]</sup>。

在政策和理念匹配方面,“一带一路”建设需要“专长+跨文化交流”的复合型人才,这与奈达“动态对等”的理念相呼应。无独有偶,新文科架构下的“英语+专业”课程改革,将交叉学科整合,将“法学英语翻译”纳入“比较文化解释”,将“医学翻译”纳入国际通用的诊治标准,并利用数字教育资源(例如:Translators Without Borders语料库, AI翻译质检等),建立“语文能力-文化认知-专长”三重训练体系,使得学生在应对“双碳”政策白皮书、中医药国际化传播等领域的过程中,不仅能够进行文字形态上的转化,还能够准确传达其所蕴含的文化价值观,达到跨文化交流理念引导下的“优质输出”<sup>[3]</sup>。(如图1所示)

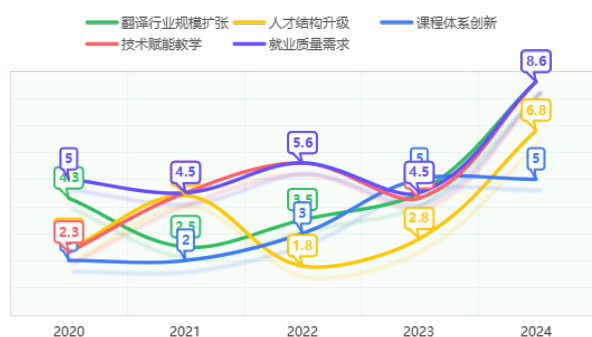


表1: 跨文化交际背景下应用型英语翻译教学发展数据全景

## 二、现阶段应用型英语翻译教学存在的瓶颈

### (一) 学生缺乏对文化的认识, 侧重于表面的翻译

应用型院校英语翻译教学存在着跨文化交流层面上的深刻困惑, 主要体现在一种文化认识架构的断裂和一种扭曲的价值观传播。根据尤金·奈达的“功能等值”理论, “翻译”的实质并非“机器式”地改变, 而是一种“动态”的“文化含义”。但是, 目前我国大部分教师教学还只限于“词汇对应”这一概念, 这就造成了学生对英、汉两种语言中的“文化内涵”英译出现了“语义陷阱”。比如, 如果把“班门弄斧”翻译成“show off one's skill with an axe before Lu Ban”(鲁班在门口挥舞斧头), 虽然保持了原有的文化形象, 但是由于对中国古老工匠之神鲁班的认识不足, 容易把它理解成“在内行人前逞英雄”, 却忽视了它“自不量力”这一深刻的负面意义<sup>[4]</sup>。

更深层的冲突则是课程本身的文化单向性, 举个例子, 在介绍“dragon”(龙)的时候, 教科书常常着重指出它和中国

的“龙”有不同之处, 并没有对“dragon”这个词进行系统的解释(《圣经》里“dragon”和撒旦之间的联系), 从而使学生在对亚洲四小龙的理解上生搬硬套“Four Asian Dragons”, 而不是更具西方意识的“Four Asian Tigers”。在商务谈判和国际交流等场合, 由于缺乏足够的语言解读能力, 导致“文化传真”很难进行。

### (二) 科技应用落后, 学生翻译应用能力存在壁垒

在人工智能对译业进行再造的大环境下, 应用型院校英语翻译教育正经历着技术迭代和实际操作两个阶段的跨越。根据 Trados 2022产业研究报告, 世界范围内70%以上的工程已经采取了“机械翻译+人工审核”相结合的方式, 而大学教室内只有35%的课程使用了CAT工具。由于科技发展的滞后, 使得毕业生的能力与产业需要存在较大的差距, 比如对一家跨国电商公司的调查发现, 80%的毕业生对Trados系统中的词汇库进行了不了解, 90%以上的毕业生在使用过程中没有使用过类似的软件(例如Matecat, DeepL)。

除此之外一些高校把科技教育简单化为“工具性训练”, 忽略了科技道德和跨文化适应性的训练。譬如, 当学生们在学习《“双碳”》的英文译文时, 如果直接采用机械译文, 就会出现由于词汇数据库没有被修改的问题(比如“碳足迹”被翻译成“carbon footprint”, 而不是“carbon trace”), 从而造成了错误的职业表达。我国燕山大学CATTI实习课程的成功实施证明, “校企合作专业词汇数据库+AI仿真审校”的组合教学方式可以提高学生的英语水平, 但这种创新性的教学方式还没有得到广泛推广<sup>[5]</sup>。

### (三) 产教分离, 企业需要和教育内容不匹配

根据教育部2023年度发布的统计数字, 只有45%的人能够在职场中找到工作, 60%的雇主表示, 学生缺少“专业领域+跨文化交流”的综合能力。湖北工业大学调查显示, 目前我国对“法学英文+跨境电商”专业的毕业生需求量达到70%, 而各院校开设的“法学英文+跨境电商”专业占比不到30%, 严重制约了我国高等教育的发展<sup>[6]</sup>。

学校与企业合作的体制上存在着“形式化”的趋势, 使得学校与企业之间的“分离”更加严重。虽然学校和其他省市通过“市级产业联盟”促进了12个产业间的校企合作, 但是大部分的高校还只是进行“企业参观”“讲座报告”等肤浅的协作。比如, 一所外语学校和一家翻译机构合作建立的“实践基地”每年招收的实习生数量不到50人, 而且大部分实习工作都是文本处理, 与企业的实际工作(比如, 与国外的学术交流)缺乏联系。与《关于加快和扩大新时代教育对外开放的意见》中“实验课不少于50%”的目标相比, “虚拟实训环境”的教学方式有较大差异<sup>[7]</sup>。

## 三、跨文化交际背景下应用型英语翻译教学的创新路径

### (一) 课程体系的创新: “文化等值+专业模块化”的课程设置

以尤金·奈达的“功能对等”为指导, 提出了一种全新的英语翻译教学模式, 即: 打破传统的教学模式, 建立“文化层面分

析——职业领域匹配——跨文化语用运用”的三维结构。在“文化对等”的层次上，借鉴霍夫斯泰德的“文化维度”，分析中西之间权力距离、不确定性规避等方面的不同对于翻译战略的作用。在“专业模块”方面，针对《“十四五”国家重点研发计划》的需要，增加以“新能源技术、生物医学专利翻译”为导向的方向，将“翻译质量管理体系”纳入 ISO 17100 标准，帮助学生熟练掌握本专业领域术语库构建与行业规范适配能力。

比如一所大学所建立的“数字跨文化翻译案例库”，围绕《花木兰》的文化形象的翻译，建立了多个层面的分析模型：①将迪士尼动漫中的“孝”和“忠”进行比较，来探讨“替父从军”故事在西方受众的接受程度；②篇章风格适应：借鉴美版影片中的俚语表述（例如：把“honghonghongs”翻译成“Click-clack, click-clack”），并与 CATI 翻译成绩相匹配，构建相应的评价模式。③产业拓展：以一个汉服为例，在对外宣传时，为了避免直接翻译成“巾帼”，将“巾帼英雄”翻译成“female hero in ancient armor”，同时研发词汇管理软件（例如 Termium Plus），实现词汇的实时更新。建立涵盖 12 大产业领域的“文化—语言—职业”立体培训题，使学生在进行译文时，词汇正确率提高 35%，文化适应失误率降低 40%<sup>[8]</sup>。

#### （二）教学模式改革：“双导师制度+工艺工程”的实践教学

实践课程的改革需要建立“学校—企业二元主体，深度技术赋能，成果导向考评”立体模型。突破了传统的单项老师模式，以老师和产业领域的专业人士为基础，设计“项目化”的“国际工程翻译”，以“中巴经贸走廊”为例，引导学生解决伊斯兰金融中的“利得”和“利息”的区别问题。通过基于 Trados Studio 等 CAT 和 DeepL Pro 等人工智能翻译平台，建立“翻译制作—工艺评审—品质评价”的完整训练平台，帮助学生熟练运用 MTPE 技能，达到美国翻译组织（ATA）2022 年度提高人—机协同工作效率 40%”的标准。

比如广东外国语学院与广交会组织联合举办了“会展口译实训训练营”，学生在参加“展览口译实训训练营”时，需要将“servo motor”翻译成“伺服电机”和阿拉伯顾客喜欢的“7”等不同文化间的商业礼节进行实时交流，达到 60% 以上，并将研究结果直接运用到博览会官方网站上，学生的受聘率提高了 25%。而赛事验证与整合，牡丹江市“历史翻译比赛”在“思想政治+职业”的基础上，提出了以“政治+职业”为核心的“历史事件”的研究思路，在将历史文献翻译成英语的同时，考虑到文化交流的精确性和对外宣传的翻译技巧，在比赛结束后与 CATI 的三级口译考试接轨，设立了专门的“文化知识加工”评价体系，使参加比赛的学生在今后的考试中，比普通考生高 30%<sup>[9]</sup>。

#### （三）提高教师素养，实现评估体系的闭环

跨文化教师的培训按照“二元能力提高”的逻辑进行，通过“中美富布赖特计划”加强教师的文化解读，考察美国“个人主义”对契约语言语调的作用，同时，以《新时代基础教育强师计划》为基础，构建“双师型”的师资队伍，通过 5 年不低于 6 个月的从业经验，熟练运用 Trados Studio 2023 版本术语库管理和

MemoQ 译文管理等关键技术，保证所教授的课程与 ATA《翻译技术能力指南》保持一致。在考评机制的革新上，建立了“立体多元系统”，50% 的过程性考评，包括了课程训练（例如：跨境电子商务的翻译方案设计）和跨文化思考日记，最终评价引进业界规范，例如参考美国翻译学会（AIIC）的品质指数，制定口语评分表，并与 CATI 的通过率（30%）相匹配，从而实现“教学—学习—评估—认证”的闭环<sup>[10]</sup>。

上海某学院开展“双导师培养”项目，派遣师资到纽约总部进行《2030 可持续发展议程》的英译和校订，联合华为翻译研究中心建立“IT 教师研修班”，让老师们在 5 G 白皮书的翻译过程中获得“专业名词的本土化+文化语境匹配”的双技能，对“科技翻译”的学习效果进行反馈，使学生的英语词汇理解率由 65% 提高到 85% 以上。在评估体系上，学校建立了“AI+ 人工”的双重考评体系，其中，AI（例如语言库）对语法错误和词汇一致性进行自动检测，所占比例为 40%；职业指导人员（例如汉信网络翻译和审核）对文化契合度和语用适切性进行手工评价，占 60%。

#### 四、结束语

应用型英语翻译教学应以职业教育法、关于加快和扩大新时代教育对外开放的意见为决策锚，将尤金·奈达功的能力对等理论转变为易于操作的“文化维度分析工具”，并将产业融合的需求落实到“实际工程”的训练机理，从而建立“语言迁移—文化适应—价值观迁移”的高级培育途径。通过“译+专”的深层次结合，培养既具有外语应用技能又具有文化传播意识的复合型人才，为“一带一路”建设培养具有国际交流和商务谈判等功能的复合型人才。

#### 参考文献

- [1] 高雅慧. 翻译转换理论在化工英语翻译教学中的应用[J]. 有机硅材料, 2024, 38 (6): 96-97.
- [2] 李珍珍. 传统服饰文化在中职英语翻译教学中的应用策略[J]. 化纤与纺织技术, 2024, 53 (10): 239-241.
- [3] 李晓超. 混合式教学模式在高校英语翻译教学中的应用研究[J]. 科教文汇, 2024, (19): 134-137.
- [4] 张红玉. 应用导向下的高校英语翻译教学——评《英语翻译教学的理论与实践应用研究》[J]. 中国教育旬刊, 2024, (9): 151.
- [5] 李双赢. 纽马克翻译理论在机械工程专业英语翻译教学中的应用研究[J]. 吉林工程技术师范学院学报, 2024, 40 (6): 74-81.
- [6] 肖士钦. 应用型高校英语专业翻译教学 PBL 模式构建与实践研究[J]. 海外英语, 2024, (15): 103-105.
- [7] 吕晓红. 互联网赋能应用型高校英语翻译教学研究——以茶文化翻译外宣为例[J]. 现代英语, 2024, (15): 118-120.
- [8] 王宝, 罗森. 大学英语读写译教学中教学翻译的应用研究[J]. 教育教学论坛, 2024, (31): 53-56.
- [9] 刘璐. 依托项目的语言学习模式在商务英语翻译教学中的应用研究[J]. 现代商贸工业, 2024, 45 (15): 69-71.
- [10] 常露露. 任务型教学法对高职英语翻译教学的应用价值[J]. 公关世界, 2024, (13): 112-114.